



Corela

Cognition, représentation, langage

HS-23 | 2017

The Genesis and Dynamics of Spatial Adpositions

Three basic prepositions in French and in English : a comparison

Claude Vandeloise



Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/corela/5033>

DOI: 10.4000/corela.5033

ISSN: 1638-573X

Publisher

Cercle linguistique du Centre et de l'Ouest - CerLICO

Electronic reference

Claude Vandeloise, "Three basic prepositions in French and in English : a comparison", *Corela* [Online], HS-23 | 2017, Online since 14 November 2017, connection on 21 September 2021. URL: <http://journals.openedition.org/corela/5033> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/corela.5033>

This text was automatically generated on 21 September 2021.



Corela – cognition, représentation, langage est mis à disposition selon les termes de la licence
Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions
4.0 International.

Three basic prepositions in French and in English : a comparison

Claude Vandeloise

- 1 A strong parallelism is often established between the French prepositions *à*, *sur* and *dans* and the English prepositions *at*, *on* and *in*. I call them *basic* because they are among the most frequently used spatial prepositions and, particularly for *on* and *in*, among the first prepositions learned by children. The geometric analyses of these prepositions (Gougenheim 1959, H. Clark 1973), consider *à* and *at* as zero-dimensional (or a-dimensional) prepositions, *sur* and *on* as one-dimensional or bi-dimensional prepositions and *dans* and *in* as tri-dimensional prepositions. The correspondence between the basic spatial prepositions in French and in English appears in the following examples :

- (1) La voiture est au carrefour
- (2) The car is at the crossroads
- (3) Le crayon est sur la table
- (4) The pencil is on the table
- (5) Le couteau est dans le tiroir
- (6) The knife is in the drawer

- 2 There are however important discrepancies between these prepositions, illustrated by sentences (7)-(10) :

- (7) L'enfant est à Rome
- (8) The child is in Rome
- (9) L'enfant va à Rome
- (10) The child goes to Rome

- 3 Whereas in sentences (7) and (9), French uses *à* for the actual position of a target as well as for its prospective position, English draws on the preposition *to* to introduce the prospective position of the child in sentence (10). Furthermore, as illustrated by sentence (8), English utilizes *in* in front of geographic entities, in contrast to French that makes use of the preposition *à* in sentence (7).
- 4 Does this mean that the English and the French systems are regulated by completely independent and unrelated principles? The strong correspondence illustrated in sentences (1)-(6) pleads against this conclusion. In this article, I will propose similar

notions to describe each couple of basic spatial prepositions in French and in English. Then, I will explain the discrepancies between the two systems by different extensions of these prepositions. Of course, their development depends on their competition with the other spatial prepositions in the system. The more prepositions there are in a system, the more limited their distribution will be. Therefore, in the absence of a preposition equivalent to *to*, the French preposition *à*, in contrast to the English preposition *at*, extends its value from the introduction of actual localization of a target to the introduction of its prospective localization. This extension is valid for all the static spatial prepositions in French. Instead of introducing the prospective localization in the definition of the preposition *à*—and redundantly in the definition of all the other French static spatial prepositions—, I will attribute this extension to a general **principle of anticipation** (section 1). In section 2, I will show that this principle applies to the English spatial prepositions, with the exception of *at*, *on* and *in*. The existence of these explicitly prospective prepositions in English but not in French will be attributed to the contrast between displacement verbs in the two languages. In section 3, I will investigate the relation between *in/on* and *into/onto*. I will claim that *into* and *onto* are compound words elaborating the meaning of *to* rather than the meaning of *in* and *on*. The order of the morphemes in *into* and *onto* is consistent with the formation of compound words in English. In my analysis of French prepositions (Vandeloise 1986, 1988, 1991), I assigned the preposition *à* to the expression of **localization** and the prepositions *dans* and *sur* to the expression of **containment** and **support** respectively. In English, *in* is often preferred to *at* to localize a target in a geographic entity. In section 4, this extension will be explained by a development of the notion of container from **material entities** to some portions of space that I will call **spatial entities**. A continuum will be established from the most typical containers to the most marginal. As it often happens, French and English impose boundaries between localization and containment at different points of the continuum.

1. Principle of anticipation

- 5 Vandeloise (1988) proposes two definitions for the static uses of the preposition *à* :

A1 : *x est à y* if *x* localizes *y*

A2 : *x est à y* if the positions of *x* and *y* are associated in a routine evoked by *y*.

- 6 In these rules, *x* will be called the **target** of the preposition and *y* its **landmark**.¹

- 7 Rule A1 justifies the use of *à* in sentence (11) :

(11) L'enfant est à Paris

'The child is in Paris'

(12) *La cuiller est à la tasse

'The spoon is at the cup'

(13) *L'enfant est à l'arbre

'The child is at the tree'

(14) L'enfant est à l'arbre de la Sorcière

'The child is at the tree of the Witch'

- 8 The preposition *à* in sentence (11) is translated by *in* in English. A spatial landmark like *Paris* localizes a target if it coincides (partially) with the landmark. Since material entities cannot coincide, a material landmark can only localize contiguous targets or targets situated in its proximity. Those conditions are necessary but not sufficient. Indeed, in order to help to localize a target, the position of the landmark must be well established in

the knowledge of the participants to the discourse. This is the case for geographic entities like *Paris* but not (without exceptional circumstances) for material entities like a spoon or a tree. Sentence (14), however, is acceptable because *l'arbre de la Sorcière* would not have received a name if its position was not well entrenched in the knowledge of the villagers.

- 9 Rule A2 applies to the following sentences :

- (15) L'enfant est à l'école
- (16) The child is at (the) school
- (17) *Le banc est à l'école
- (18) The bench is at the school
- (19) Le banc est dans l'école
- (20) The bench is in the school

- 10 Sentence (15) is appropriate even if it is used in the holidays, when the child is at the beach or in the mountains. In contrast, sentence (17) is unacceptable because, even if the bench is physically present in the school, it cannot learn to read. The prepositions *dans* or *in* must be used in this case. There is a strong parallelism between the routine usages in French and in English, even though this language may drop the definite article in sentence (16) and if sentence (18) is acceptable with *the* only. French also sometimes omits the definite article before the landmark, as in *l'enfant est à table*. Routine uses of the prepositions *à* and *at* may be considered as extensions of their spatial uses.² I will not focus on these uses in this paper.

- 11 As it stands, rule A1 cannot apply to sentence (21) :

- (21) L'enfant va à Rome

- 12 Indeed, in this sentence, *à* does not introduce the actual position of the target but its prospective position at the issue of the displacement. A third usage rule A3 might apply to this sentence :

- A3 : *x va à y* if *y* is the prospective location of *x*

- 13 However, as illustrated by sentences (22) and (23), this decision would imply a duplication of the usage rules for all static spatial French prepositions :

- (22) L'enfant va dans la maison
- 'The child is going into the house'
- (23) L'enfant va devant la maison
- 'The child is going in front of the house'

- 14 Indeed, like the preposition *à*, the prepositions *dans* and *devant* introduce the prospective position of the target behind the verb *aller*.³ For this reason, the introduction of a **principle of anticipation** applying to all the spatial prepositions behind the verb *aller* is more economical :

- 15 **Principle of anticipation** (provisional formulation) : Prepositions describing the actual position of a static target describe similarly the prospective position of a mobile target behind the verb *aller*

- 16 This principle must be extended because, as illustrated by sentences (24)-(26), the verb *aller* is not alone to activate the principle of anticipation :

- (24) L'enfant vient dans la maison
- 'The child is coming into the house'
- (25) L'enfant monte sur le toit
- 'The child is climbing onto the roof'
- (26) L'enfant part à Rome
- 'The child is leaving for Rome'

- 17 Indeed, in sentences (24)-(26), the spatial prepositions introduce a prospective position of the target behind the verbs *venir*, *monter* and *partir*. The contrast between these uses and the corresponding static uses cannot be attributed to displacement alone since some displacement verbs like *arriver* introduce the actual position of the target :

(27) L'enfant arrive à Rome

'The child is arriving in Rome'

(28) L'enfant marche dans la forêt

'The child is walking in the forest'

- 18 In French, this is also true for verbs conveying the manner of displacement like *marcher* in sentence (28). In contrast to the English translation, this sentence cannot be used if the forest is the goal of the child. Rather than between *static* and *kinetic* verbs, the contrast stands between verbs introducing the *prospective* position of the target and verbs introducing its *actual* position. The complement of *aller* is mandatory and the position of its target is always prospective. On the contrary, *arriver* always introduces the actual position of the mobile target. Therefore, the principle of anticipation may be reformulated as follows :

- 19 **Principle of anticipation** (second provisory formulation) : Prepositions describing the actual position of a static target describe similarly the prospective position of a mobile target behind displacement verbs compatible with the prospective localization of the target

- 20 The target is the subject of the verb for the voluntary displacements and its direct object for the verbs of cause of displacement like *mettre* ('put') :

(29) L'enfant met le livre sur la table

'The child puts the book on the table'

- 21 As it is formulated, the principle of anticipation cannot apply to the verbs of manner of displacement (like *marcher*) and the verb *arriver*.

- 22 However, this version of the principle of anticipation cannot be definitive. Indeed, as illustrated by sentence (31), this principle does not apply for all the spatial prepositions behind *partir*. Sentence (33) demonstrates that it is also true for the verbs *monter* and *descendre* :

(30) L'enfant part sur la colline

'The child is going out onto the hill'

(31) L'enfant part devant la colline

'The child is going out in front of the hill'

(32) L'enfant monte/descend dans la classe

'The child is going up/down in the classroom'

(33) L'enfant monte/descend devant la classe

'The child is going up/down in the classroom'

- 23 Whereas sentences (30) and (32), with prepositions *sur* and *dans*, are very likely to trigger the principle of anticipation and to provide the prospective location of the target, the preposition *devant* in sentences (31) and (33) does not signal its prospective position—as it would behind *aller* and *venir*—but its actual position.⁴

- 24 In order to explain this pattern, a distinction must be established between the locative prepositional phrases behind a displacement verb. As illustrated by sentences (34)-(36), these verbs may be followed by different locative prepositional phrases :

(34) L'enfant part

'The child sets off'

(35) L'enfant part d'ici

'The child sets off from here'

(36) L'enfant part à l'épicerie

'The child heads off to the grocery'

- 25 *D'ici* in sentence (35) makes explicit a localization relation that is implicit in sentence (34). Laur (1993) calls these locative complements **lieu de référence verbal** ('verbal reference place'). The verbal reference place is part of the meaning of the verb. The location conveyed by *à l'épicerie* is a locative complement different from the verbal reference place. Even though the verbal reference place of *partir* is the actual origin of the displacement, it is compatible with the prospective localization of the target in sentence (36). But, for this verb, the principle of anticipation applies only to *à*, *sur* and *dans*. This means that the principle of anticipation applies to all the static spatial prepositions only if the verbal reference place is prospective. This is true for *aller* and *venir* but not for *partir*, *monter* and *descendre*. Consequently, the definitive version of the principle of anticipation may be stated as follows :

Principle of anticipation : The basic spatial prepositions describing the actual position of a static target describe similarly the prospective position of a mobile target behind displacement compatible with the prospective localization of the target. If the verbal reference place is prospective, this is true for all the static spatial prepositions

- 26 As their French correspondents, it will appear in section 3 that the English prepositions *at*, *on* and *in* behave differently from the other static spatial prepositions relative to the principle of anticipation. This point reinforces the correspondence between the basic spatial prepositions in French and in English.
- 27 With the principle of anticipation, the kinetic uses of a spatial preposition appear dependent on its static uses. Could we instead contemplate the possibility of a "principle of stabilization" in which all the static uses of a spatial preposition would be the final result of a preceding displacement ?⁵ If the application of the principle of anticipation were grounded on the contrast between static and kinetic, one might be tempted by this alternative. Indeed, languages often privilege the expression of movement over the expression of immobility. However, the example of the verb *arriver* shows that displacement is not a sufficient condition to trigger the principle of anticipation. The pertinent contrast is between actual localization and prospective localization. This pleads for the principle of anticipation over a principle of stabilization since spatial prepositions have probably been used in the immediate context of enunciation before being applied outside the visual field.

2. The English preposition *to* and the prospective localization of the target

- 28 In sentences (37)-(39), the prepositions *to*, *into* and *onto* introduce explicitly the prospective position of a mobile target :
- (37) The child is walking to the theater
- (38) The cat is jumping onto the table
- (39) The child goes into the house

- 29 French does not allow introducing the prospective position of a target with a verb of manner of movement followed by a preposition.⁶ The best approximations would involve prepositions *vers* ('toward') or *jusqu'à* ('up to'), like in sentences (40) and (41) :

(40) L'enfant marche vers le cinema

(41) L'enfant marche jusqu'au cinéma

- 30 But there is no warranty in sentence (40) that the child will not change his direction before reaching the theater and sentence (41) would be true if the child stopped just before the theater. The best translation of sentence (37) is given by sentence (42) :

(42) L'enfant va au cinéma en marchant

- 31 The spatial use of the preposition *to* abide by rule T, in which V may be a verb of manner of displacement (like *drive*) or a verb of displacement (like *go*) :

T : x V to y if y localizes the prospective position of x

- 32 In contrast to sentences (37)-(39), sentences (43) and (44) are ambiguous :

(43) The cat is running under the bridge

(44) The child walks in front of the house

- 33 Indeed, in these sentences, the prepositions *under* and *in front* can introduce the actual position of the target as well as its prospective location. This ambiguity stands for all the static spatial prepositions of English with the exception of *at*, *on* and *in*. These prepositions are normally⁷ replaced by *to*, *onto* and *into* when the localization of the target is prospective. In other words, the principle of anticipation applies to English static prepositions when there is no corresponding preposition introducing explicitly the prospective position of the target. As illustrated by sentences (43) and (44), the principle of anticipation applies to the verbs of manner of displacement as well as to the appropriate verbs of displacement. The principle of anticipation for English can be formulated in the following way :

Principle of anticipation : If there is no corresponding preposition introducing the prospective position of the target, prepositions describing the actual position of a static target describe similarly the prospective position of a mobile target behind displacement verbs compatible with the prospective localization of the target and behind verbs of manner of displacement

- 34 The comparison of the prepositional systems in French and in English raises two questions :

- 35 -Why, in contrast to French, does English have three explicit prepositions *to*, *onto* and *into* to indicate the prospective position of a target ?

- 36 -Why is the adjunction of *to* limited to *on* and *in*, making **underto* or **aboveto* impossible ?

- 37 An answer to the first question may be found in the comparison of the verbal systems of the two languages. It is well known that English is a **satellite-framed** language whereas French is a **verb-framed** language (Talmy 2000). This means that, in English, the verb conveys the manner of displacement while the path is expressed by particles such as *up*, *off*, etc. In French, in contrast, verbs of displacement express the path and the manner of displacement is not regularly specified. The contrast appears in the following examples :

(45) L'enfant va au cinema

(46) ?The child is going to the theater.

(47) The child is walking to the theater

- 38 In the French sentence (45), *va* announces the prospective end of the path introduced by *au* and triggers the principle of anticipation. In English, sentence (47), with the manner of

displacement verb *walk*, sounds more natural than sentence (46), with the displacement verb *go*. But, in contrast to directional verbs, *walk* cannot specify alone whether the localization complement behind it is an origin, a path or a goal. This may explain why a specific preposition *to* must be chosen to introduce the prospective localization of the target. Note that, in Old English, the preposition *æt*, corresponding to *at*, has long been in concurrence with *to* to introduce the prospective localization of the target. The preposition *to* imposes itself in the seventeenth century only (Lindkvist 1978).

- 39 Descriptively, the English version of the principle of anticipation applies correctly to the static spatial prepositions at the exclusion of *at*, *in* and *on*. In the framework of Distributed Morphology, Thomas (note 5, p. 164) asserts that “There seems no reason in principle why *under* should not have a telic correlate (perhaps **undert*) in the same way as does *in*. It just happens that there is no such Vocabulary item in English”.⁸ This explanation by the idiosyncrasy of the lexicon may be judged sufficient. However, one would like to understand why the introduction of the prospective position of the target is different from the introduction of its actual position for *to*, *into* and *onto* only. One explanation might be that the goal of a mobile target often is outside the visual field. In these circumstances, the most specific spatial prepositions like *in front* or *under* are rarely needed since basic spatial prepositions provide enough information. In French, *à* –the general preposition of localization– normally fulfills this role. *To* may be considered as the prospective equivalent of *at* in English. As we will see in section 4, the preposition *in* is used to express actual localization in English more often than in French. This may account for the formation of *into*. Furthermore, reaching a goal is an intentional act. Like *sur* and *dans* in French, *on* and *in* are functional prepositions conveying support and containment. These functions are well adapted to motivate voluntary or caused trajectories. Even though none of these explanations may be considered sufficient, they show that there are more reasons to reserve the explicit lexicalization of the prospective position of a target to the basic spatial prepositions *at*, *in* and *on* than to the other spatial prepositions. Remember that in the final version of the French principle of anticipation, *à*, *sur* and *dans* also behave differently from the other static spatial prepositions.

3. The relations between *in* and *into* and between *on* and *onto*

- 40 From their morphology, it is clear that, diachronically, the prepositions *in* and *on* precede the complex prepositions *into* and *onto*. In this section, I will attempt to decide whether these complex prepositions should be considered as specifications of *to* or as specifications of *in* and *on*. Linguists working in the framework of Distributed Morphology (Thomas 2005) consider that *to* should be before *in* and *on* in these complex prepositions instead of behind them. To conclude this section, I will propose an alternative in which *into* and *onto* are considered as compound words constituted of two free morphemes. Their order abides directly by the rules of English morphology.
- 41 As illustrated by sentences (48)-(51), the introduction of the prospective position of a target inside or on a landmark is not exclusively reserved to *into* and *onto* :
- (48) She jumped on the bed
 - (49) He fell in the lake
 - (50) ?He came in the living room
 - (51) ?He ran in the house

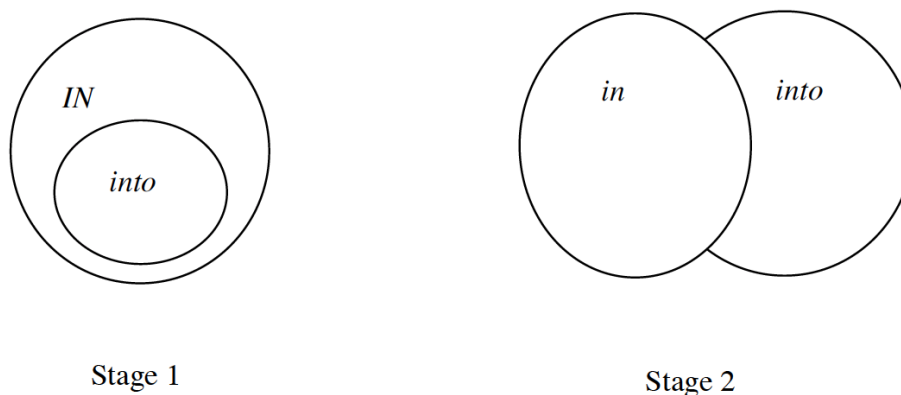
- 42 According to Thomas (2005), these sentences are ambiguous because they can localize the actual or the prospective position of the target. However, the author points out that the preposition *in* needs special circumstances in order to express directionality. Sentences (48) and (49) are ambiguous because the verbs *jump* and *fall* have an intrinsic directionality, upward and downward respectively. This is also the case for *come* (displacement toward the speaker) but the author does not provide an explanation for the diminished acceptability of sentence (50). Finally, *in* and *on* may introduce a prospective localization behind verbs of manner of displacement like *walk* or *run* “with a ‘light’ (in some sense) manner component” (Thomas 2005 : 151). Sentences (52) and (53), in contrast, cannot have a directional interpretation, because of the ‘heavy’ manner component of *dance* and *float* :

(52) She danced on the stage

(53) The bottle floated in the lock basin

- 43 These data are compatible with an incomplete process of **lexical formation by division** (see (McLaury 1991), and (Vandeloise 2010) reproduced in this special issue). In this process, a new appellation is attributed to a group of prominent members of a lexical category. First, the new appellation coexists with the original appellation. After a while, the new appellation supersedes the old one for the prominent members and the old appellation is constrained to the other members. When the division is complete, a new lexical category is created. Before the creation of *into*, one may postulate that a general word —let us call it *IN*— introduced the actual position of the target as well as its prospective position, thanks to the principle of anticipation. At the beginning, *into* was used conjointly with *IN* by the most young or creative speakers, each time a further clue was necessary to indicate the directionality and dissipate the ambiguity between the actual and the prospective position of the target. Latter, behind the “heavy” verbs of manner of movement, the use of *into* instead of *IN* became mandatory. At this point, the general lexical category *IN* is split into two categories : *in* —as it is now used in English— and *into*. Figure 1 represents this development. At stage 1, *IN* can always be used instead of its hyponym *into*. At stage 2, *into* becomes mandatory in most cases and the extension of *IN* is restricted to the extension of *in*. However, when the directionality is intrinsically conveyed by the verb, *into* did not completely eradicate the use of *in*. Behind verbs like *jump* and *fall*, then, the preposition *in* behave ambiguously like the French preposition *dans*. The intersection between the two categories accounts for sentences (48) and (49), in which *in* can still introduce directionality.

Figure 1



- 44 If this development is true, *into* at stage 1 may be considered as an elaboration of the general preposition *IN*. At stage 2, however, *in* and *into* are independent prepositions. As a matter of fact, the possibility of using *into* makes the use of *in* impossible. Indeed, one can put a pencil *into* a box only if it is not *in* the box. And conversely, the possibility of using *in* makes the use of *into* impossible since you cannot put a pencil in a box if it is already *in* the box.
- 45 If a preposition *x* is a development of a preposition *y*, one might expect that the substitution of *x* by *y* is always possible but that the reverse is not true. Verbs of voluntary displacements lead to the conclusion according to which the complex prepositions *into* and *onto* are developments of *to*. Indeed, each time *into* or *onto* are used behind these verbs, *to* can be used as well, even though with less precision :
- (54) The child is going into the grocery
 - (55) The child is going to the grocery
 - (56) The cat is jumping onto the table
 - (57) The cat is jumping to the table
- 46 Therefore, *into* and *onto* imply *to* but the reverse is not true : sentences (55) and (57) do not always imply sentences (54) and (56). This is a direct consequence of the meanings of these prepositions. Indeed, compared to the usage rule T for *to*, repeated here, the usage rules IT and OT for the spatial uses of *into* and *onto* may be formulated as follows :
- T : $x V to y$ if y localizes the prospective position of x
 - IT : $x V into y$ if y is the prospective container of x
 - OT : $x V onto y$ if y is the prospective support of x ⁹
- 47 Rules IT and OT clearly specify rule T since containers and supports are specific types of position.
- 48 As illustrated by sentences (58)-(61), however, some verbs of cause of displacement behave differently :
- (58) The child puts the pencil in/into the box
 - (59) *The child puts the pencil to the box
 - (60) The child puts the cup on/onto the table
 - (61) *The child puts the cup to the table
- 49 True, the use of *in* and *on* in sentences (58) and (60) is often preferred to *into* and *onto*, that may look literary or affected. Nevertheless, how could *into* and *onto* be elaborations of *to* if they cannot be replaced by this preposition? The answer might be that the distance

between the actual position of the speaker and the prospective position involved in rule T must be larger than the distance between the speaker and the prospective container or support involved in rules IT and OT. Therefore, the impossibility of using *to* behind verbs like *put* or *place* might be attributed to the proximity imposed by these verbs between the agent, the target and the landmark. Verbs of cause of displacement like *throw* or *smash* do not impose this constraint on the distance between the position of the event of throwing or smashing and the prospective position of the target. In this case, as illustrated by sentences (63) and (65), *to* can replace *into* or *onto* :

(62) The child throws the ball into the pool

(63) The child throws the ball to the pool

(64) The child smashes the ball onto the baseline

(65) The child smashes the ball to the baseline

50 Therefore, the unacceptability of sentences (59) and (61) may be attributed to the difference between prospective positions on the one hand and prospective containers and supports on the other hand. A container or a support is prospective as long as it does not contain or support. The distance between the actual and the prospective position of the target does not matter. This factor is determinant in the use of *to*.

51 At the issue of this section, a development *to* → *into*, *onto* appears more likely than a development *in* → *into*, and *on* → *onto*. The order of the morphemes in *into* and *onto* creates a problem for the linguists working in the framework of Distributed Morphology like Thomas (2005) because this order does not correspond to their interpretation of *into* and *onto* in terms of projections. Consequently, they use different transformations to explain why the apparent structure of English does not correspond to its 'deep structure'. However, since *to*, *in* and *on* are free morphemes, *into* and *onto* may be considered as compound words. This alternative directly corresponds to the hypothesis of a development *to* → *into*, *onto*. Indeed, in many compound words, one component is **determined** by the other component that is a **determiner**. These relations between components occur in reverse order in French and in English. Whereas the order in French is [determined + determiner] (*poisson-chat* means a fish that looks like a cat), the order in the English correspondent *catfish* is reversed : [determiner + determined]. According to this pattern, the determined in *into* and *onto* should be *to* and the determiners *in* and *on* respectively. This order of the morphemes is consistent with the formation of compound words in English.

4. From control to localization

52 A material entity is mainly controlled by another material entity through containment (control in more than one direction) or through support (control along the vertical direction). These types of control are indirectly associated to localization since an object mainly controls the objects in its proximity. In first, I will examine the connections between localization and containment. At the end of this section, I will quickly turn to the relation between localization and support.

53 In rule A₁, the preposition *à* is associated to localization (Vandeloise 1988). The spatial uses of the French preposition *dans* abide by the usage rule D_m when the landmark is a material entity (Vandeloise 1986). A second rule D_s will be proposed latter for the cases in which the landmark is a spatial entity :

D_m : *x est dans* (a material entity) *y* if *x* and *y* are the first and the second term of the relationship C(container)/c(content)

- 54 It would be easier to say that *x est dans y* if *y* contains *x* but this definition would not cover uses like *la lampe est dans la douille* ('the lamp is in the socket') since the socket does not contain the lamp. The relationship C/c is what I call a **complex primitive**. It is primitive because prelinguistic infants are globally aware of the relation of containment. It is complex because its description requires many propositions such as :

- (a) The position of the content relative to the container does not change when the container is moving
- (b) The container prevents the content from transgressing its limits in more than one direction
- (c) Before containment, the content moves toward the container rather than the reverse
- (d) The container envelops the content
- (e) The container protects the content
- (f) The container hides the content

- 55 These attributes constitute the **traits** of the **family resemblance** C/c that describes the complex primitive C/c. The prototypical cases of containment constitute the basis of the complex primitive. They satisfy all the traits in the family resemblance. This is not the case for marginal cases of the relationship C/c that satisfy a few traits only. The lamp in the socket, for example, satisfies traits (a), (b) and (c) but not traits (d), (e) and (f). In sentence (66), traits (d), (e) and (f) are respected and sentence (67) satisfies traits (a), (b) and (d) (Vandeloise 2005 : 225) :

(66) *Le cadeau est dans l'emballage*

'The gift is in the wrapping'

(67) *La louche est dans la soupe*

'The ladle is in the soup'

- 56 Complex primitives bear some connection with the **prepackaged units** that Talmy (1983, 1985) associates to basic prepositions since they have many facets. However, their genesis is very different. Indeed, "prepackaged units" presuppose that the elements of the package exist before the formation of the package. In contrast, complex primitives are first understood globally by infants, through the function or the needs they fulfill. Afterwards, they are analyzed and the aspects through which they may be recognized are isolated. Similarly to *dans*, the preposition *sur* is associated to a complex primitive, the relationship B(earer)/b(urden) (Vandeloise 1991). Its usage rule may be formulated as follows :

S : *x est sur y* if *x* and *y* are the first and the second term of the relationship B/b

- 57 As exemplified by the English translations of sentences (66) and (67), the spatial uses of *dans* and *in* often behave in the same way. This is especially true when the target and the landmark are material entities. But there are interesting discrepancies when spatial entities are involved in the relationship, as illustrated by the following examples :

(68) *L'enfant est au Canada*

(69) The child is in Canada

(70) *L'enfant est à Paris*¹⁰

(71) The child is in Paris

- 58 In sentences (69) and (71), the preposition *in* stands for the preposition *à*.¹¹ However, in the case of countries, as illustrated by sentences (72) and (73), *en* is used instead of *au* when the name of the country is feminine or begins by a vowel :

(72) L'enfant est en France

(73) Juan est en Argentine

59 Etymologically, the preposition *en* is related to the Latin preposition *in*. In Modern French, the preposition *dans* has replaced *en* in most of its spatial uses. Notionally, *en* might be considered the normal preposition to introduce countries since *au* is the result of a morphological accident resulting from the evolution of *en le* : *en le* > *el* > *eu* > *ou* which was confused with *au*. Despite these divergences, I will associate the English preposition *in* to the relationship C/c. The differences between the two languages will be attributed to different extensions of the family resemblance C/c.

60 Connections may be established between the notion of localization and the notion of containment. In particular, because of traits (a), (b) and (d), the notion of container can extend progressively to the notion of place. English goes further in this extension than French. Localization has also some similarities with containment because an entity is affected by the place in which it is located. In his famous definition of *place* (*Physics*, book IV), Aristotle closely associates place and container :

Place is the limit of the containing body with which the contained body is in contact

12

61 In Aristotle's *Physics*, the localization of a material entity is essentially relative to the material entities in its proximity. The most prominent relations between objects occur between the burden and its bearer on the one hand, and between the content and its container on the other hand. By relating the notion of place to material objects, Aristotle tries to get rid of space and of spatial entities. This may work for a limited space inside the visual field but the description of prospective positions cannot be based on material entities only. A system of orthogonal axes emerging from a fixed point will prove necessary to keep track of all the positions in the universe. Such a system was first suggested in the Middle Age by Saint Thomas Aquinas.

62 In the domain of material entities, *in* and *dans* behave essentially in the same way. Discrepancies appear when there is a spatial entity among the arguments of *dans* or *in*. This may be explained by the subjectivity of spatial entities and the nature of their boundaries. Indeed, the boundaries of material entities impose themselves on the speaker.¹³ Spatial entities, in contrast, have no material boundaries. At first, spatial entities are created by speakers when a portion of space affects their behavior or determine the nature of the material entities that occupy this portion of space. These portions can be benefic or malefic. In contrast to material entities definite by their boundaries, most spatial entities determine their boundaries. Like colors and natural categories, they have a center in which their influence is more intensely felt and fuzzy boundaries where the effects of the zone fade up. One does not go from a spatial entity to another because of a crossing of boundary but one have the feeling of a boundary because one goes from one spatial entity to another spatial entity. Countries, with their well defined frontiers defended by customs and armies, are closer to material entities than other spatial entities, even though most of their boundaries materialize themselves mainly on maps. But nations are built by organized and administrative societies and their boundaries are defined a posteriori. Spatial entities with clear boundaries fulfill better the enclosure of a target required by the trait (d) of the family resemblance C/c. Other spatial entities, like the world or the universe —the uncontained container of everything, as Aristotle puts it—, are so large that their boundaries do not exist or cannot be reached.

They do not control the targets by their boundaries as containers do but by their immensity to which nothing can escape :

(74) La terre est dans l'univers

'The earth is in the universe'

(75) L'oiseau est dans le ciel

'The bird is in the sky'

- 63 Outside geometry, they are no purely spatial entities. In *a large forest*, *forest* designates a spatial entity, the place where the trees stand. But in *a high forest*, the word *forest* rather designates a material collective entity, the trees in the forest. *Industrial zone* is also ambiguous between a place and the material entities standing in this place. The same is true for countries like France or cities like Paris : a country or a city is together a place and the entities —citizens (with cats and dogs) and buildings— standing in this place. In contrast to material entities, spatial entities can only control the target indirectly, through its climate or the material entities that occupy it. In the following examples, the landmark may be considered as a **zone of influence** rather than as a **zone of research** :

(76) L'enfant est dans la forêt

'The child is in the forest'

(77) L'enfant est dans le désert

'The child is in the desert'

(78) La maison est dans les vignobles

'The house is in the vineyards'

(79) L'hôtel est dans la zone industrielle

'The hotel is in the industrial zone'

- 64 These sentences do not localize the target but rather describe the consequences that result from its position : the child may be in danger in the forest or thirsty in the desert ; the circumstances are welcome for the house in the vineyards but detrimental for the hotel in the industrial zone.

- 65 Any portion of space can be designated in French with words such as *perimeter* or *region* :

(80) Les armes sont interdites dans ce périmètre

'Arms are forbidden in this perimeter'

(81) Il y a beaucoup de châteaux dans cette région

'There are many castles in this region'

- 66 As for the preceding sentences, the use of the preposition *dans* in sentences (76)-(81) is explained by the zone of influence associated to the spatial entities virtually delineated. These delineations would not make sense if it were not the intention of the speaker to attribute some qualities to the delineated zone. Therefore, the targets of sentences (76)-(81) are affected by the spatial entities in which they are located. Even though these examples may be justified by the relationship C/c because they satisfy a combination of its attributes, I propose a more specific rule D_s (Vandeloise 1995) :

D_s : x est dans (a spatial entity) y if x is affected by the zone of influence associated to y

- 67 This rule paves the way for an extension of the preposition *dans* from the expression of containment to the expression of the dependence between the target and the landmark. This extension might be instrumental in the interpretation of many metaphorical uses of *dans*.

- 68 In the examples below, material and spatial entities are ranked relative to their behaviour with *à*, *dans*, *at* and *in* :

French	<i>dans la boîte</i>	<i>dans la forêt</i>	<i>au Canada</i>	<i>à Paris</i>	<i>au carrefour</i>
		<i>dans la zone industrielle</i>	<i>en France</i>		
English	<i>in the box</i>	<i>in the forest</i>	<i>in Canada</i>	<i>in Paris</i>	<i>at the crossroads</i>
		<i>in the industrial zone</i>	<i>in France</i>		

- 69 Prototypical containment occurs when a material entity controls a material entity enclosed in its boundaries. Prototypical localization is provided by coincidence, contiguity or proximity of a target with a landmark as punctual as possible. French and English agree in these two cases, illustrated by the box and the crossroads: *dans* corresponds to *in* and *à* corresponds to *at*. With the exception of the box, all the landmarks in the data may designate spatial entities.
- 70 In contrast to what happens for countries and cities, the French preposition *dans* as well as the English preposition *in* can be used for zones like forest and the industrial zones. Why is there agreement between French and English with zones of influence but not with countries and cities for which the English preposition *in* is translated by French prepositions *en* or *à*? As far as boundaries are concerned, countries, with their sharp frontiers, fulfill better the role of container than zones of influence whose boundaries often are fuzzy. Furthermore, countries and cities may also be considered as zones of influence that determine the behavior and the habits of their citizens or visitors. In this way, they share properties with the containers. English focuses on these similarities when *in* introduces countries and cities. Rather than in containment, the justification of the discrepancy between zone of influences and countries and cities in French must be looked for in the function of localization. Indeed, if countries and cities are as good containers as zone of influence, they are much better tailored to localize a target because they are attributed a proper name and because of the use of maps. Their quality as landmarks justifies the use of *à*. The most limited a landmark is, the most precisely it will localize the target.¹⁴ Obviously, you will find a friend more easily if you know in which city he is staying than if you know on which continent he is. This may explain why there is some leeway in the case of many countries introduced by *en* whereas the French preposition of localization *à* is always used in front of cities like *Paris*.
- 71 The borderline between localization and containment is a zone of turbulence as the history of French and English testifies. Indeed, in French, the preposition *en*, derived from the Latin preposition *in*, was used in front of all geographic entities until the twelfth century. Then, the preposition *à* imposes itself in front of cities. Due to the morphological evolution of French, *au* (the contraction of *à* + *le*) also introduces masculine names of countries beginning with a consonant but *en* remains alive for the other names of countries. English has also wavered in the introduction of countries and cities. In Old English as in Modern English, the preposition *æt* —the ancestor of *at*— was not used to introduce cities and countries. It took this function in Middle English but latter, in Early Modern English, it was replaced by *in* (Lindkvist 1978). Interestingly, *in* was first preferred to *at* with large cities and when a displacement of the target was not suggested. If there is displacement, *at* may still introduce cities in Modern English, as illustrated by an example of Lindkvist (1978):
- (82) The journey began at London and finished at Nothingam
- 72 This predilection of *at* for movement should not surprise since the contrast between that preposition and *to* is not based on the difference between static and kinetic but on the

contrast of the actual localization of the target and its prospective position. In keeping with the preference of *at* for limited landmarks, the encounter of a mobile limited target with a landmark —as large may it be— is limited. This explains the contrast between *living on Park Blvd.* and *living at Park Blvd. and Government*. Indeed, Park Blvd. may be considered as a virtual mobile entity that cuts Government Street at a point. The preposition *at* can also introduce a prominent entity in a city. Therefore, a tourist may be *in Cambridge* but a student is *at Cambridge* (*s' College*). Obviously, Cambridge College is a more limited landmark than the whole city. Finally, Lindkvist notes that one may say that there is *49 degrees at London*. London is certainly not a small landmark but here, we have a rare case in which the target (the temperature) coincides totally with the landmark. If one admits that the target determines the measure unit according to which the size of the landmark is evaluated, total coincidence of the target with the landmark corresponds to one unit, whatever the size of this unit. In order to make explicit the difference between *à* and *at* as far as localization is concerned, the following usage rule may be proposed :

AT : *x is at y* if *y* is a limited landmark that localizes the position of *x*

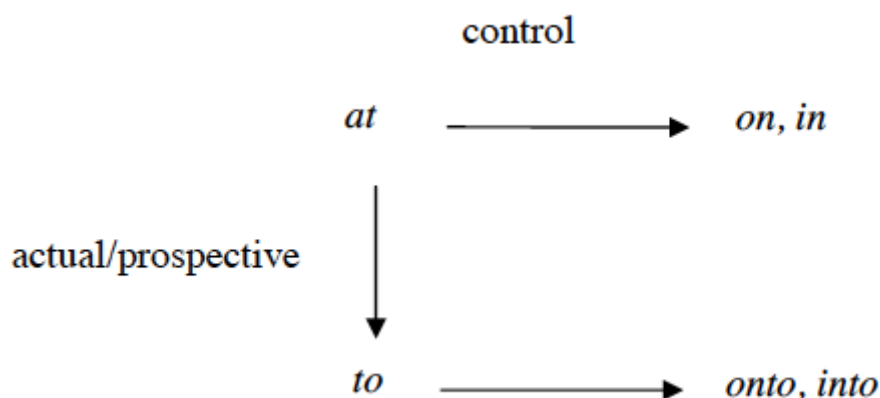
- 73 This rule differs from the corresponding usage rule A1 by the addition of *limited landmark*. A punctual landmark is an ideal limited landmark but the tolerated extension depends on the context as illustrated by *49 degrees in London*.
- 74 The extensions of *on* or *sur* from support to localization are less frequent than for *in* and *dans*. They occur mainly with paths and islands :
- (83) La maison est sur la route
 - (84) The house is on the road
 - (85) La maison est dans la rue du Gouvernement
 - (86) The house is on Government street
 - (87) La maison est sur le boulevard
 - (88) The house is on the boulevard
 - (89) L'enfant est sur l'île
 - (90) The child is on the island
- 75 Paths are normally introduced by *sur* in French, but, as illustrated by sentence (85), *on* is translated by *dans* in front of *rue* as well as in front of *ruelle* ('alley'). This may be explained because, in contrast to roads, streets are lined with houses that create an enclosed space. This is also true for boulevards but, maybe because of their width, *sur* is used in sentence (87). When they are not followed by a name, one may wonder whether roads and islands must be considered as spatial entities or as material supports. The role of support in the case of islands is reinforced by the presence of the sea that cannot support walkers as earth does. The landmark of sentence (91) is certainly a spatial entity :
- (91) Le point est sur la ligne
 - 'The point is on the line'
- 76 But paper is a material support on which points and lines are drawn. Therefore, it might not be too farfetched to claim that the trace of the line on the paper supports the trace of the point.

5. Conclusions

- 77 The landmark of the French preposition *à* localizes its target (rule A1) or associates it to a routine conveyed by the landmark (rule A2). For material entities, the prepositions *dans* and *sur* associate their target and their landmark in the relationship C/c (rule Dm) and B/

b (rule S) respectively. If the landmark of the preposition *dans* is a spatial entity, the target is involved in the zone of influence associated to the landmark (rule Ds). With material static entities, the prototypical spatial uses of the prepositions *at*, *in* and *on* in English correspond to the prototypical uses of *à*, *dans* and *sur* in French. The relationships C/c and B/b are complex primitives, globally understood by children at an early stage and characterized by a list of attributes that function as the traits of a family resemblance. The prototypical uses of *dans* and *in* and the prototypical uses of *sur* and *on* meet all the traits of the family resemblances C/c and B/b respectively. Their marginal uses satisfy only combinations of these traits. The combinations sanctioned by French and English may be different. The use of *in* with spatial entities is more extended than the use of *dans*. In keeping with the rule Ds, both French and English use *dans* or *in* in front of zones of influence like forests or regions. But English uses *in* to introduce countries (for which French uses *à* or *en*) and in front of cities (for which French uses *à*). This means that French treats countries and cities as landmarks susceptible of localization whereas English treats them as zone of influence and container-like entities. Clearly, this discrepancy indicates that the choice of prepositions is not univocally determined by the reality they represent. However, this does not mean that the choices made by languages are arbitrary. Localization and containment may be considered as two concurrent motivations that act differently in French and in English. As a matter of fact, we are here in a zone of turbulence as the history of both languages testifies. Indeed, in English, cities and countries have been introduced by *æt* (the ancestor of *at*) until the seventeenth century and in French, the preposition *en* used in front of many countries derives from the Latin preposition *in* often translated by *dans*.

- 78 French uses the same spatial prepositions to convey the actual position of a target and its prospective position at the issue of a displacement. Instead of introducing two usage rules for each static spatial preposition, I explain this extension by a general principle of anticipation. This principle may be justified by the fact that the best way of localizing and reaching a mobile target is to indicate the place where it will stop. English, in contrast, can make the prospective position of the target explicit through the prepositions *to*, *into* and *onto*. Here also, the history of English indicates some hesitations since, until the seventeenth century, *æt* could be used for *to*. Furthermore, English is not impervious to the principle of anticipation since, with the exception of *to*, *into* and *onto*, all the other static spatial prepositions, like *under*, can introduce the actual position of the target as well as its prospective position. For this reason, in section 2, I propose a version of the principle of anticipation adapted to English.
- 79 According to the interpretation of *into* and *onto* proposed by Distributed Morphology, the morpheme *to* should not be after the morphemes *in* and *on* but before, like in *to-in* and *to-on*. Inside their theory, they propose different mechanisms to explain this “superficial” anomaly. In section 3, I present *into* and *onto* as elaborations of *to*. French only proposes a distinction between localization (*à*) and control (*sur*, *dans*). This language establishes the difference between the actual and the prospective position of the target through the principle of anticipation. This contrast is explicitly marked by *to*, *onto* and *into* in English. Their connections with *at*, *on* and *in* appear in the diagram below :



- 80 The horizontal arrow at the bottom of the diagram indicates that, as claimed in section 3, *into* and *onto* are developments of *to* rather than of *in* and *on*. If this proposal is true, *onto* and *into* directly abide by the rules of English morphology. Indeed, they may be considered as compound words with two free morphemes. In a compound word like *catfish*, the first morpheme *cat* is a determiner for the second morpheme *fish* since a catfish is a fish that looks like a cat. According to my hypothesis, the same process is true for *into* and *onto*.
- 81 The basis for the comparison proposed in this article is a preceding extensive analysis of French prepositions (Vandeloise 1987, 1991). Therefore, English prepositions are viewed through a prism that might bias their analysis. A comparison going from English to French could lead to different conclusions. In particular, the role of dimensionality in the distribution of basic spatial prepositions seems more important in English than in French. This is certainly true for the preposition *at* that, in contrast to *à* that is used in front of countries and cities, is restricted to punctual —or zero-dimensional— landmarks. The connection of *at* with restricted, well delimited entities also appears behind the verbs *aim* and *look*, one of the first uses of the preposition *at* by children.
- 82 The preposition *on* can also be used with linear —one-dimensional— landmarks, like in *the house on the street*, for which *sur* would not be acceptable in French. From a synchronic point of view, then, the role of geometric factors in the use of spatial prepositions, together with functional¹⁵ and dynamic factors, is inescapable (Deane 1993, 2005, Navarro-Ferrando 2002, Feist 2004). However, besides the synchronic point of view, this article must be understood in the perspective of **logical diachrony** (Vandeloise 1991). It is assumed in this framework that basic spatial prepositions emerge from a simple **impetus**, globally understood, that is afterward decomposed into its different attributes. Whereas dimensionality can be considered as an attribute of localization or of the relationships C/c and B/b, the reverse is not true. Therefore, in the framework of logical diachrony, I maintain the priority of these relations.

BIBLIOGRAPHY

- Clark, H.H. (1973). Space, time, semantics and the child. In T.E. Moore (Ed.), *Cognitive development and the acquisition of language*. New York : Academic Press, 27-63.
- Deane, P. (1993). *At, by, to and past : an essay in Multimodal Image Theory*. In *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 19 : 112-124.
- Deane, P. (2005). Multimodal spatial representation : on the semantic unity of *over*. In B. Hampe (Ed.), *From perception to meaning : image schemas in cognitive linguistics*. Berlin : Mouton de Gruyter, 235-282.
- Dewell, R. (2005). Dynamic patterns of containment. In B. Hampe (Ed.), *From perception to meaning : image schemas in cognitive linguistics*. Berlin : Mouton de Gruyter, 369-394.
- Feist, M.I. (2004). Talking about space : a cross-linguistic perspective. In K.D. Forbus, D. Gentner & T. Regier (Eds.), *Proceedings of the Twenty-Sixth Annual Meeting of the Cognitive Science Society*. Mahwah, NJ : Lawrence Erlbaum, 375-380.
- Feist, M.I. (2010). Inside *in* and *on* : typological and psycholinguistic perspectives. In V. Evans & P. Chilton (Eds.), *Language, cognition and space : the state of the art and new directions*. London : Equinox, 95-114.
- Gougenheim, G. (1959). Y a-t-il des prépositions vides en français ? *Le Français Moderne*, 27(1) : 1-25.
- Husserl, E. (1907). *Chose et espace, Leçons de 1907*, traduit par J.F. Lavigne. Paris : Presses Universitaires de France.
- Langacker, R.W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar I : theoretical prerequisites*. Stanford, CA : Stanford University Press.
- Laur, D. (1993). La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement. *Langages*, 110 : 47-67.
- Lindkvist, K.G. (1978). *AT versus ON, IN, BY : on the early history of spatial AT and certain primary ideas distinguishing AT from ON, IN, BY*. Stockholm : Almqvist and Wiksell International.
- MacLaury, R. (1991). Social and cognitive motivation of change : measuring variability in color semantics. *Language*, 67(1) : 34-62.
- Navarro-Ferrando, I. (2002). Towards a description of the meaning of *at*. In H. Cuyckens & G. Radden (Eds.), *Perspectives on prepositions*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 211-230.
- Talmy, L. (1983). How language structures space. In H.L. Pick & L.P. Acredolo (Eds.), *Spatial orientation : theory, research and application*. New York : Plenum.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns : semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description (Vol. 3) : grammatical categories and the lexicon*. Cambridge : Cambridge University Press, 57-143.
- Talmy, L. (2000). *Towards a cognitive semantics*. Cambridge, MA : The MIT Press.
- Thomas, E. (2005). On 'syntactic' versus 'semantic' telicity : evidence from *in* and *on*. *Belgian Journal of Linguistics*, 18 : 145-166.

- Vandeloise, C. (1986). *L'espace en français : sémantique des prépositions spatiales*. Paris : Editions du Seuil.
- Vandeloise, C. (1987). La préposition à et le principe d'anticipation. *Langue Française*, 76 : 77-111.
- Vandeloise, C. (1988). Les usages spatiaux statiques de la préposition à. *Cahiers de Lexicologie*, 53 : 119-148.
- Vandeloise, C. (1991). *Spatial prepositions : a case study in French*. Chicago, IL : The University of Chicago Press.
- Vandeloise, C. (1994). Methodology and analyses of the preposition in. *Cognitive Linguistics*, 5(2) : 157-184.
- Vandeloise, C. (1995). De la matière à l'espace : la préposition dans. *Cahiers de Grammaire*, 20 : 123-45.
- Vandeloise, C. (2001). *Aristote et le lexique de l'espace : rencontres entre la physique grecque et la linguistique cognitive*. Stanford, CA : CSLI.
- Vandeloise, C. (2005). Force and function in the acquisition of the preposition in. In L. Carlson & E. van der Zee (Eds.), *Functional features in language and space : insights from perception, categorization, and development*. Oxford : Oxford University Press, 219-232.
- Vandeloise, C. (2010). Genesis of spatial terms. In V. Evans & P. Chilton (Eds.), *Language, cognition and space : the state of the art and new directions*. London : Equinox, 171-192.

NOTES

1. These terms correspond to *trajector* and *landmark* in Langacker's terminology and to *figure* and *ground* in Talmy's terminology.
2. In his analysis of the preposition *at*, Navarro-Ferrando (2002) attributes a central role to an encounter-schema with the landmark which bears some similarities with routines.
3. Kinetic prepositions like *de* ('from') or *vers* ('towards') do not trigger the principle of anticipation.
4. This point was not taken into account in the original formulation of the principle of anticipation (Vandeloise 1987).
5. See Dewell (2005) for an analysis compatible with this hypothesis, in which *in* is associated to the concept of entering.
6. A possible exception appears in *L'enfant court à la toilette* ('The child runs to the bathroom'). But, in this case, *courir* means *aller en vitesse* ('go quickly') and is not really a verb of manner of displacement.
7. I will come back on some exceptions in the next section.
8. Thomas (2005 :157) also claims that "in directional *under*-constructions, a telic feature is present in the syntax exactly as in constructions with *into/onto*."
9. In these rules, *container* and *support* should be considered as the first members of the relationships C/c and B/b (see section 4).
10. The preposition *dans* may be used if the name of the city is preceded by nouns like *ville* : *L'Acropole est dans la ville d'Athènes* 'The Acropolis is in the city of Athens'.
11. Names of countries in French are preceded by articles and *au Canada* is the contraction of 'à le Canada'.
12. This definition has been largely commented by the Neo-Platonicians (see Vandeloise, 2001 for a synthesis).

13. Even though, as noticed by Husserl (1907), they never reveal all their boundaries at the same time.

14. This may account for the zero-dimensionality often attributed to the preposition *at*.

15. *Function* here is not limited to the *specific function* of an artifact. For example, the normal function of an umbrella is to protect from the rain. But an upside down umbrella with an apple inside (an example proposed by Feist to appear) has the function of a container, even though it is not its usual function. In cartoons, umbrellas can also have the function of walking sticks for husbands who get back home too late in the night.

ABSTRACTS

The spatial uses of the French prepositions *à*, *dans* and *sur* may be translated by either *at*, *in*, *on* or *to*, *into*, *onto*, depending on whether the landmark introduces the actual or the prospective position of the target. All static spatial French prepositions can bring in the actual position of the target as well as its prospective position. Instead of offering two meanings for these prepositions, I propose a general principle of anticipation that applies to the definition of these prepositions when the target is prospective. An adaptation of this principle applies to the spatial static English prepositions, with the exception of *at*, *in* and *on*. The prepositions *into* and *onto* are interpreted as compound words that elaborate the meaning of *to*. The prepositions *dans* and *in* mainly convey a relation of containment involving material entities. Such geographic entities as cities and countries, however, introduced by the French preposition of localization *à*, are preceded by *in* in English. This may be explained because the functions of localization and containment share certain properties : containers are ideal landmarks and some geographic entities have well-defined boundaries in which a target may be included.

Les usages spatiaux des prépositions spatiales du français *à*, *dans* et *sur* peuvent être traduits par *at*, *in*, *on* ou bien *to*, *into* et *onto* selon que le site introduit la position actuelle ou prospective de la cible. Toutes les prépositions spatiales du français peuvent dénoter la position actuelle de la cible aussi bien que sa position prospective. Plutôt que de postuler deux sens de ces prépositions, je propose un principe général d'anticipation qui s'applique à leur définition lorsque le site est prospectif. Une adaptation de ce principe s'applique à la définition des prépositions spatiales statiques de l'anglais, à l'exception de *at*, *in* et *on*. Les prépositions *into* et *onto* sont interprétées comme des mots composés qui élaborent le sens de *to*. Les prépositions *dans* et *in* véhiculent principalement une relation de contenance impliquant des entités matérielles. Néanmoins, des entités géographiques telles que villes ou pays, introduites par la préposition de localisation *à* en français, sont précédées de *in* en anglais. Ceci peut s'expliquer par le fait que les fonctions de localisation et de contenance partagent certaines propriétés : les contenants sont des sites idéaux et quelques entités géographiques possèdent des limites bien définies dans lesquelles une cible peut être incluse.

INDEX

Mots-clés: prépositions spatiales, français, anglais, usages statiques et cinétiques, contrôle, localisation

Keywords: spatial prepositions, French, English, static and kinetic uses, control, localization

AUTHOR

CLAUDE VANDELOISE

Louisiana State University, Baton Rouge, LA, USA